

XI^{en} CONGRÈS INTERNACIONAL
Associacion Internacionala d'Estudis Occitans



Universitat de Lhèida · Del 16 al 21 de junh de 2014

PROGRAMA

DIMENGE 15 DE JUNH

19 oras - 20 oras 30

BEGUDA D'ACUÈLH

Luòc: *Espai Funàtic*

Carrer Pi i Margall, 26

Un percors geografic e cultural per las tèrras catalanas mejançant lors bevendas

I a de nombrosas manieras de conéisser un país, e donc de conéisser Catalonha, qu'es lo país que vos aculhís. Los organizaires del Congrès de l'AIEO de Lhèida vos prepausan de conéisser un pauc mai los Païses Catalans d'una faïçon un chic originala, en vos presentant lor geografia, lors tradicions, lors fèstas popularas, lors vilas e lors vilatges e lors monuments mejançant... lors bevendas. Per aquò far, lo Congrès de l'AIEO de Lhèida beneficiarà de la preséncia de Jaume Piqué, qu'es a l'ora d'ara l'especialista màger de las bevendas tradicionalas catalanas (los vins, las cervesas, las liquors, los esperitoses, los coctèls folclorics e encara, per astre, las bevendas non alcolizadas), e tanben sus lor terminologia: la *pomada*, lo *masclet*, lo *plis plai*, la *mentideta*, la *barreja*, lo *mau-mau*, lo *burret*, la *ratafià* dels Pirenèus, lo *moscat*, lo vin roge de las ribas de Segre... Los congressistas auràn l'escasença de *degustar* nòstre territòri, e de lo conéisser un pauc mai. Tot compte fach, vos prepausam una maniera diferenta de descobrir Catalonha abans d'inaugurar nòstre congrès, e de valorizar sos produches autoctòns. La degustacion es gratuita per totes los congressistas. La beguda d'acuèlh se debanarà dins una sala del cinèma a costat d'aquela ont s'inaugurarà a la seguida la Mòstra de Cinèma Occitan.

Aqueles qu'auràn de mal de s'orientar dins la vila tanlèu arribats, lor donam rendètz-vos dimenge d'aprèsmiègjorn a 18 oras 30 davant la pòrta principala de la gara (*Estació Lleida-Pirineus*). Dempuèi aquel endrech, partirem ensemble per se rendre a l'Espai Funàtic a l'ora convenguda.

20 oras 30

INAUGURACION DE LA MÒSTRA DE CINÈMA OCCITAN

Luòc: *Espai Funàtic*

Carrer Pi i Margall, 26

La sola *Mòstra de Cinèma Occitan* nasquèt a Lhèida. Aquela *Mòstra* prepausa una vision panoramica de la lenga e de la cultura occitanas, e festejarà en 2014 sa setena edicion. La *Mòstra de Cinèma Occitan*, qu'es organizada pel Departament de la Cultura de la Generalitat de Catalonha e que de nombrosas entpresas e institucions occitanas e catalanas li balhan lor sosten, ensaja de bastir un ret d'exhibicion de las produccions audiovisualas en occitan, e donc de rendre la lenga accessible a la populacion. Sas projeccions atiran un fum de mond dins tot lo domeni d'òc e tanben en Catalonha. Après son inauguracion a Lhèida a l'escasença del Congrès de l'AIEO, la *Mòstra* serà prèsta per viatjar dins un vintenat de vilas occitanas e catalanas pendent tota l'annada, dempuèi Gasconha fins a las Valadas Occitanas de Piemont.



Per l'inauguracion, se projectarà lo filme *Frédéric Mistral* d'Alain Glasberg, a l'escasença del centenari de la mòrt del poèta de Malhana. Ongan, en çò que concernís lo sostitolatge, la *Mòstra de Cinèma Occitan* a comptat amb la participacion d'estudiants d'occitan de l'Universitat de Lhèida, mercé a la convencion signada pel Departament de la Cultura de la Generalitat de Catalonha e la Cadièra d'Estudis Occitans de l'Universitat de Lhèida.

L'assisténcia es gratuita.

Organizat pel Departament de la Cultura de la Generalitat de Catalonha

DILUNS 16 DE JUNH

9 oras – 11 oras ACUÈLH DELS PARTICIPANTS E LIURASON DELS
MATERIALS

Luòc: *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*
Campus de Cappont
Carrer de Jaume II, 67

11 oras – 12 oras DOBERTURA OFICIALA DE L'XI^{en} CONGRÈS DE L'AIEO

Luòc: Auditòri del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

12 oras – 13 oras CONFERÈNCIA INAUGURALA

Luòc: Auditòri del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Georg Kremnitz (Universitat de Viena): *Problèmas particulars de las normativizacions de las lengas sens estat: parallelismes e diferéncias entre l'occitan e lo catalan*

En mai d'èsser estat president de l'AIEO pendent mai d'un decenni, Georg Kremnitz es un dels sociolinguistas qu'an estudiat l'occitan mai prigondament, e sos apòrts son tanben importants tocant lo catalan. Sa trajectòria academica brilhanta e sa dobla condicion d'occitanista e de catalanista meritavan ben una conferéncia inaugurala dins lo primièr Congrès de l'AIEO que se ten en Catalonha, subretot s'aquela intervencion deu tocar de questions sociolinguisticas capitalas a l'entorn de la codificacion de l'occitan e de sa lenga bessona. Après aver fach d'estudis de filologia romanica, d'istòria e de sciéncias politics a Göttingen, Berlin, Montpelhièr e Tübingen, Kremnitz es estat lector d'alemand a Bordèu e professor de lenga e de literatura francesas a Münster. Dempuèi 1986, es titular d'una Cadièra de Filologia Romanica a l'Universitat de Viena. Sa recèrca pòrta sus la sociolinguistica, la sociologia del lengatge, las politics linguisticas, la sociologia de la comunicacion o l'istòria de la lenga. Demest sos nombroses trabalhs consagrats a l'occitan, citem *Versuche zur Kodifizierung des Okzitanischen seit dem 19. Jahrhundert und ihre Annahme durch die Sprecher* (1974), *Das Okzitanische: Sprachgeschichte und*

Soziologie (1984) o encara, coma editor, *Entfremdung, Selbstbefreiung und Norm. Texte aus der okzitanischen Soziolinguistik* (1982). Cal dire que Georg Kremnitz es estat recentament premiat per la Fondacion Ramon Llull, que se compausa del Govern d'Andòrra e de l'Institut Ramon Llull (que compren a son torn la Generalitat de Catalonha, lo conselh general dels Pirenèus Orientals, la comuna de l'Alguer en Sardenha e mai d'una vila del País Valencian), en reconeissença de son prètzfach de difusion de la lenga e de la cultura catalanas.

13 oras 05 – 13 oras 30 INAUGURACION DE L'EXPOSICION *SETA, VILA OCCITANA*

Luòc: Sòtol inferior del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera* (sala d'exposicions)

Xavier Moliner i Milhau (Espai Androna)

L'artista catalan Xavier Moliner i Milhau, que sas raices familialas son a Seta e en Lodevés, fondèt fa qualques annadas lo projècte apelat *Espai Androna*, que son nom s'inspirava de las carrièras bòrnias del Mont Sant Clar, al ras de l'Estanh de Taur, en Lengadòc. Moliner es arquitecte, doctor en istòria de l'art e professor universitari a Girona e a l'Escòla d'Art e Superiora de Dessenh d'Olot. Es estat lo responsable de nombrosas exposicions fotograficas a Girona, a Figueres, a Olot o a Platja d'Aro, amb de tecnicas innovairas coma la camèra esteneopeïca numerica. Aquel artista nos prepausa de vesitar la polida vila de las ajustas, son cementèri marin e sos canals, e de recampar en passant qualques unes dels testimoniats publics de la lenga occitana dins aquel endrech de Lengadòc. Un pauc de brisa maritima a Lhèida, aquò fa pas de mal.



Organizat amb lo concurs d'*Espai Androna*

©Xavier Moliner i Millau

13 oras 30 – 16 oras DINNAR

16 oras – 18 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

18 oras 15 VESITA DE *LA SEU VELLA*

Luòc: *Seu Vella de Lleida*

Ponch de partença: pòrta principala del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*, a 18 oras 10 (i a d'ascensors que montan a *La Seu Vella* dempuèi la *Plaça de Sant Joan*)

Lo monument mai emblematic de la vila de Lhèida es *La Seu Vella (la Ses Vièlha)*, qu'es tanben lo simbòl mai presat de totes los lheidatans. Es situada sus un puèg e son campanal susplomba majestuosament la vila. *La Seu Vella* l'an definida coma una de las melhoras produccions artisticas catalanas de l'Edat Mejana, e tanben de l'arquitectura medievals europèa. Valiá donc lo còp d'i menar nòstres congressistas. L'ensemble monumental de *La Seu Vella* compren atanben *El Castell del Rei (lo Castèl del Rei)*, apelat tanben *La Suda*. Es aquí qu'en 1313 lo rei Jaume IInd autregèt la Querimònia als araneses, los privilègis que restaquèron d'una faïçon *definitiva* la Val d'Aran a Catalonha. Es aquí tanben qu'après la desfacha de Murèth, un sègle aperabans, Jaume I^{er} foguèt reconegut coma rei d'Aragon. S'agís donc d'un endrech cargat d'istòria que cal vialhar atentivament. Lo *Consoarci del Turó de la Seu Vella* nos prepausa una vesita unenca a l'escasença dels centenaris d'aqueles eveniments. En mai d'aquò, los congressistas auràn l'ocasion de veire una reproduccion del document medieval dels privilègis de la Val d'Aran.



Organizat amb lo concors del *Consoarci del Turó de la Seu Vella de Lleida*

© Turó de la Seu Vella

19 oras

OMENATGE DE L'AIEO A ROBÈRT LAFONT

Luòc: *Seu Vella de Lleida*

Organizaire: Associacion Internacionala d'Estudis Occitans

Amb la participacion de:

Walter Meliga (president de l'AIEO)

Maria-Cristina Rixte (traductritz de *La Gacha a la Cistèrna*)

Louise Esher (relectritz de la revirada)

Walter Meliga (president de l'AIEO)

Dins lo quadre de la *Seu Vella*, òm rendrà un omenatge formal a un dels sabents occitans mai egrègis del darrièr sègle, qu'es estat a l'encòp una de las figuras màgers dels estudis occitans e de l'occitanisme contemporanèu. S'agís de Robèrt Lafont, que nos quitèt fa cinc ans. A l'estigança de l'AIEO, donc, rendrem omenatge a Lafont a l'escasença de la parucion de son primièr obratge entièrament traduch en anglés, *La Gacha a la cistèrna / The Watcher at the Cistern*, qu'es estat considerat coma la cima de l'òbra poetica d'aquel intellectual provençal e que ne poguèrem tastar un petit tròç al X^{en} Congrès de l'AIEO a Besièrs. Aquela seguida poetica serà presentada per Joan-Claudi Forêt, editor (edicions Jorn) e Maria-Cristina Rixte (traductritz). Una lectura bilingua occitan-anglés de tròces de *La Gacha* serà facha per Maria-Cristina Rixte e Louise Esher, relectritz anglesa de la revirada. Aquesta ceremònia se debanarà jos la presidéncia de Walter Meliga, president de l'AIEO.

19 oras 30

REMESA DEL III^{en} PRÈMI ROBÈRT LAFONT PER LA GENERALITAT DE CATALONHA

Luòc: *Seu Vella de Lleida*

Organizaire: Departament de la Cultura de la Generalitat de Catalonha

Lo Prèmi Robèrt Lafont es autrejat per la Generalitat de Catalonha cada dos ans. Son amira es de reconéisser de personas o d'organismes qu'an contribuit a la projeccion o a la promocion de la lenga occitana ont que siá de son domeni lingüistic. Dins las edicions precedentas, lo Prèmi Robèrt Lafont es estat ganhat per Pèire Bèc (2010) e Felip Gardy (2012). D'una faison solemna, encara dins la *Seu Vella*, la

ceremònia se compausarà de la lectura publica del verdicte de la jurada e de la remesa oficiala del Prèmi al ganhaire de la part de la Generalitat de Catalonha, que i serà representada a naut nivèl. Tot aquò serà precedit dels musicaires d'*Ilerda Antiqua*, que cèrcan de recuperar lo patrimòni musical de la Renaissance e del Barròc, mai que mai aquel de las *Tèrras de Ponent*.

21 oras

CONCÈRT DE CANÇON OCCITANA. ALIDÉ SANS

Luòc: Cort de l'*Institut d'Estudis Ilerdencs*

Plaça de la Catedral (sul Carrer Major)



Alidé Sans es una jove cantaira aranesa, e tanben un dels espèrs de la musica occitana actuala. Sa formacion, en musica classica e tradicionala, l'a pas empachada d'explorar d'autres genres musicals per modernizar la cançon aranesa, nimai de far que lo jazz, la rumba, lo reggae, lo soul o l'hip-hop s'exprimiscan tanben en gascon pirenenc. Malgrat sa joinesa, en 2013 lo trabalh d'Alidé es recompensat per la participacion a l'inauguracion del festenal Barnasants, ont partegèt la scèna amb Enric Hernàez, e tanben dins l'acte institucional del Jorn Nacional de Catalonha en 2013, a Barcelona. Alidé nos prepausa un concèrt amb de cançons escrichas e interpretadas per ela meteissa, mas tanben amb de poèmas dels trobadors o d'autres escrivans occitans coma Carles Camprós, sens desmembrar las cançons popularas o tradicionalas. Tot aquò dins lo magnific quadre de la cort de l'*Institut d'Estudis Ilerdencs*, dins l'ancian *Hospital de Santa Maria (Espital de Santa Maria)*, un dels representants màgers de l'art gotic civil catalan (sègles XV e XVI).

Organizat amb lo concurs de l'*Institut d'Estudis Ilerdencs*, *Fundació Pública de la Diputació de Lleida*

DIMARS 17 DE JUNH

9 oras – 11 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

Luòc: *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Campus de Cappont

Carrer de Jaume II, 67

11 oras 05 - 11 oras 35 PAUSA CAFÈ

11 oras 35 - 12 oras 30 OBRADORS (COMUNICACIONS)

12 oras 30 - 13 oras 30 CONFERÈNCIA PLENIÈRA

Luòc: *Auditòri del Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Stefano Asperti (Universitat de Roma - La Sapienza): *La forme de la chanson des Troubadours*

Stefano Asperti es professor de filologia e de linguistica romanica a la Facultat de Letras e Filosofia de l'*Università degli studi di Roma-La Sapienza (Universitat dels Estudis de Roma-La Sapiència)*, e sabèm plan qu'es una de las voses mai autorizadas a parlar de la literatura medievala, de l'occitana mas tanben de l'europèa. Sa recèrca pòrta sus la produccion, la transmission e la recepcion dels tèxtes literaris romanics pendent l'Edat Mejana, e mai que mai sus la lirica cortesa dins divèrsas lengas romanicas coma l'occitan, lo francés, l'italian, lo catalan e lo galaïoportugués. A publicat *Il trovatore Raimon Jordan* (1990); *Carlo I d'Angiò e i trovatori* (1995); *Origini romanze: lingue, testi antichi, letterature* (2006); e tanben de nombroses estudis en de revistas especializadas sus la tradicion manuscrita, los genres poetics, las formas metricas e la poesia politica. A empench e dirigit lo projècte *Bibliografia Elettronica dei Trovatori* en collaboracion amb l'*Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* (CNRS) de París. A trabalhat tanben sus la produccion en pròsa dels sègles XIII e XIV: sus l'agiografia, sus las vulgarizacions italianas de la Bíblia o sus

l'istoriografia catalana (coma lo *Llibre dels feits* de Jaume I^{èr} o la *Crònica* de Bernat Desclot, que son d'òbras màgers dins la literatura catalana de l'Edat Mejana).

13 oras 30 - 16 oras DINNAR

16 oras - 18 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

18 oras 30 - 19 oras 30 TAULA REDONDA

Luòc: Auditòri del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Quina politica lingüística per l'occitan en Catalonha?

Organizaire: Direccion Generala de la Politica Lingüística de la
 Generalitat de Catalonha

Amb la participacion de:

Josep Borrell (Servicis Territorials a Lhèida del
Departament de la Cultura de la Generalitat
de Catalonha)

Jusèp Loís Sans (Conselh Generau d'Aran)

Xavier Moral (Direccion Generala de la Politica
Lingüística de la Generalitat de Catalonha)

L'occitan es oficial dins la Val d'Aran dempuèi 1990. De 2006 enlà, es tanben oficial en Catalonha tota. Mas quina politica se deu far per l'occitan? Que nos fa mestièr per que venga tornar-mai una lenga normala dins son territòri? Quas son los dreches linguistics que cal garentir als occitanofòns en defòra d'Aran? Qualas iniciativas de promocion de la lenga son estadas menadas a bon pro? Aquela taula redonda ensajarà de respondre a aquelas e a d'autres questions que concernisson lo ròtle oficial de l'occitan en Catalonha. La taula redonda cercarà d'expausar la posicion qu'es estada presa per mai d'una institucion fàcia a la lenga occitana.

Luòc: *Espai 3 del Teatre de l'Escorxador - Teatre Municipal Julieta Agustí (ancian convent de Santa Teresa, a costat de la Catedrala de Lhèida)* [Donam rendètz-vos a totes los congressistas a 20 oras 40 davant la pòrta principala de la Catedrala de Lhèida (o *Seu Nova*), sul Carrer Major (en fàcia de l'Institut d'Estudis Ilerdencs)].

Lo grop de teatre amator *Era Cabana* de Les foguèt creat en 2007, e es a l'ora d'ara lo representant màger del teatre fach en aranés, e saique de la comèdia que parla gascon. A la debuta, sa tòca èra de far de son vilatge un ponch de referéncia de l'art dramatic dins la Val d'Aran e de descentralizar un pauc l'activitat culturala del capluòc del país, Vielha. Per aquò far, lo grop decidiguèt que cada annada jogariá una pèça pel primièr còp pendent lo mes de decembre. Aquò es estat una gròssa reüssida, vist qu'annualament, en pauc de jorns, *Era Cabana* arriba a acampar aperiquí 800 personas dins sas foncions dins un país de qualques milierats d'estatjants. La companhiá compta tretze actors jos la direccion de Manuela Ané, qu'es a l'encòp l'autora de las òbras jogadas. En 2008, lo Conselh Generau d'Aran lor atribuiguèt lo prèmi Blancaflor de la Cultura.

Lo grop de teatre *Era Cabana* jogarà aqueste còp la pèça entitolada *Un Pòble tara libertat*, qu'escapa al genre de la comèdia e que pòrta sus l'acuèlh qu'es estat donat pels araneses a aquelas personas que fugissián lo nazisme, mai que mai de

josieus. Partís del testimoniatge de Paquita Spitzer, qu'a l'atge de cinc ans deguèt passar del costat meridional de la frontièra amb sos parents, e qu'en 2012 tornèt vesitar Les (Val d'Aran), son vilatge d'acuèlh, dempuèi Veneçuèla.



© *Era Cabana*

DIMÈCRES 18 DE JUNH

9 oras - 20 oras

EXCURSION A LA VAL D'ARAN

La Val d'Aran es lo sol territòri occitan ligat administrativament a l'Estat espanhòl. Ara ne festejam los sèt cents ans de la signatura de la Querimònia, los privilègis autrejats pel rei Jaume IInd en 1313, que restaquèron la nauta ribièra de Garona a Catalonha. A l'escasença de l'anniversari d'aquel document, vos prepausam de visitar lo *cap de Gasconha* l'endeman de la Fèsta Oficiala d'Aran (lo 17 de junh).



Los congressistas seràn recebuts al Conselh Generau e realizaràn una vesita culturala per conéisser un pauc mai la geografia, l'istòria e las tradicions aranesas, mas tanben l'occitan local e sa situacion sociala e legala. Per participar a l'excursion, se cal inscriure al moment de far l'inscripcion al Congrès. Lo viatge compren tanben un repais, per fin de poder conéisser la gastronomia locala. De segur que, a lor retorn, nòstres congressistas seràn d'acòrdi amb aqueles vèrses de Jusèp Condò: *Ei era Val d'Aran era arribèra mès polida de tot eth Pirenèu / Quan se met era pelha naua e bèra, non i a arren tan polit dejós deth cèu.*

Organizat amb lo concurs del Conselh Generau d'Aran.

DIJÒUS 19 DE JUNH

9 oras – 11 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

Luòc: *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Campus de Cappont

Carrer de Jaume II, 67

11 oras 05 - 11 oras 35 PAUSA CAFÈ

11 oras 35 - 12 oras 30 OBRADORS (COMUNICACIONS)

12 oras 30 - 13 oras 30 CONFERÈNCIA PLENIÈRA

Luòc: Auditori del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Joan Veny (Universitat de Barcelona): *Projecció occitana en català*

Joan Veny es un dels linguistas catalans contemporanèus mai prestigioses, e que sa produccion linguistica es mai extraordinària en qualitat e en quantitat. Es titular d'una Cadièra de Filologia Catalana a l'Universitat de Barcelona e fa partida de la *Secció Filològica* de l'Institut d'Estudis Catalans. Sas contribucions scientificas pòrtan sus la dialectologia, l'edicion de tèxtes, l'istòria de la lenga e l'etimologia. Sos trabalhs son de documents de referéncia de lectura obligatòria pels romanistas. Se pòt dire, d'un autre costat, qu'òm pòt pas far de dialectologia catalana sens far allusion a Joan Veny, nimai a de produccions coma l'*Atlas Lingüístic del Domini Català* o la sintèsi *Els parlars catalans*. La soscadissa sus l'adstrat occitan en catalan, e tanben suls ponches en comun de las doas lengas, mai que mai del ponch de vista lexical, es estada tanben constanta dins Veny, qu'a publicat de nombroses trabalhs sus l'element occitan en catalan, siá dins la lenga quotidiana e dins los dialèctes (coma lo famós *Sobre els ocitanismes del rossellonés*), siá dins l'onomastica, siá dins los tèxtes, siá dins lo lexic especific (coma l'ictiologia, per exemple). Los ligams estreches de Joan Veny amb la vila de Lhèida e son país (que n'a publicat tanben de trabalhs que n'estúdián qualques unes de sos traches dialectals) meritavan plan una

conferència pleniera dins nòstre Congrès. Joan Veny recebèt la *Creu de Sant Jordi* de la Generalitat de Catalonha, en reconeissença a son gròs trabalh scientific.

13 oras 30 - 15 oras 30 DINNAR

15 oras 30 - 16 oras OMENATGE A MARTÍ DE RIQUER

Luòc: Auditòri del *Centre de les Cultures i de la Cooperació Transfronterera*

Amb la participacion de:

Isabel de Riquer (titulara de la cadièra de Literatura Romanica a l'Universitat de Barcelona)

Walter Meliga (president de l'AIEO)

Gerard Gouiran (Universitat de Montpelhièr 3 - Paul Valéry)

Isabel Grifoll (Cadièra d'Estudis Occitans, Universitat de Lhèida)

L'XI^{en} Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans vòl rendre un esmovent omenatge al professor Martí de Riquer, decedit l'an passat, en reconeissença de son eiretatge intellectual e de sos precioses e indispensables apòrts a l'estudi de la literatura occitana de l'Edat Mejana. Martí de Riquer es estat un filològ, un istorian de las literaturas romanicas (occitana, catalana, castelhana, francesa e galègoportuguesa), mas tanben un cercaire sus l'eraudica, l'armament o la cavalariá medievala, que nos a daissada una produccion scientifica extraordinària, que se compausa de mai de dos cents obratges e que ressortís per sa rigorosa analisi documentària, son ardidesa interpretativa e son remarcable talent per la suggestion. Titular emerit d'una cadièra de Literaturas Romanicas a l'Universitat de Barcelona, Martí de Riquer foguèt reconegut coma Doctor Honoris Causa per de nombrosas universitats, participèt tanben a plusors societats scientificas nacionalas e internacionalas, e li foguèron atribuidas grand nombre de reconeissenças al nivèl scientific. Demest sas òbras nombrosas, *Los trovadores, historia literaria y textos* (1975) demòra encara una referéncia ineluctabla per totes los medievistas. Pendent aquel omenatge, los assistents descobriràn qu'una edicion francesa d'aquel obratge deu paréisser en 2015, en seguida del trabalh de plusors membres de l'AIEO. Tant lo

quite AIEO coma lo Comitad d'organizacion an pensat qu'èra absolutament necessari de plànher lo decès del mai insigne dels medievistas catalans (e benlèu dels medievistats tot cort) e de li rendre un omenatge plan meritat, a el e a sa familha.

16 oras - 18 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

18 oras 05 - 18 oras 30 PAUSA CAFÈ

18 oras 30 - 19 oras 30 TAULA REDONDA

Luòc: Auditòri del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

L'ascendent occitan dins la literatura catalana del Uèch Cents. De novèlas perspectives

Coordenaire:

Josep Maria Domingo (Universitat de Lhèida)

Organizaire:

Grup d'Estudi de la Literatura del Vuit-cents (GELIV)

Amb la participacion de:

Felip Martèl (Universitat de Montpelhièr-Pau Valèri)

Ramon Panyella (Universitat Autònoma de Barcelona)

Montserrat Comas (Biblioteca Museu Balaguer)

Aquesta taula redonda pòrta suls multiples escambis e estimulacions entre la *respelida* occitana e la *renaixença* catalana pendent lo sègle XIX, e ensajarà mai que mai de difusar las recèrcas mai recentas que s'i rapòrtan. Per aquò far, se servirà de cercaires qu'an participat a la fixacion del canon sus aquela question e que pòdon balhar de novèlas perspectives sus aquel sicut. Montserrat Comas es la directritz de la *Biblioteca Museu Víctor Balaguer* de Vilanova i la Geltrú, que consèrva lo fons documentari privat d'aquel escrivan; Felip Martèl es professor a l'Universitat de Montpelhièr-Pau Valèri, animator de la còla ReDÒC (Recèrcas en Domeni Occitan) e

un fum de sas nombrosas publicacions pòrtan sus de questions que tòcan lo sègle XIX occitan; enfin, Ramon Panyella es professor a l'Universitat Autonòma de Barcelona, especialista de l'òbra de Francesc P. Briz, que foguèt lo primièr traductor de *Mirèio* (*Mirèlha*) en catalan mas tanben un personatge clau dins las relacions occitanocatalanas dels ans 1860 e 1870.

22 oras

BALÈTI AMB KAJ TIEL PLU

Luòc: *Bar de la Sibil-la*

Carrer Ronda de la Seu Vella (al pè de la Seu Vella)

Lo grop *Kaj Tiel Plu* ('e aital mai' en esperanto, es a dire 'etcetèra') nasquèt en 1986, e es donc una formacion qu'a una trajectòria plan longa dins la musica tradicionala. Après una primièra estapa que menèt sos musicians dins de nombroses païses (Ongria, Occitània, lo País Basco, los Païses Basses...) e que vegèt la parucion del primièr cançonier catalan en esperanto (*Fajreroj. Unua kataluna kantareto*), *Kaj Tiel Plu* se reviscolèt en 1998 dins lo quadre del Congrès Universal d'Esperanto que se tenguèt a Montpelhièr. Tre aquel moment, *Kaj Tiel Plu* adòpta tanben la tradicion musicala occitana, dempuèi los trobadors fins a l'actualitat. A l'ora d'ara son repertòri se compausa de danças e de cançons d'Occitània, dels Païses Catalans e de tota la planeta (comprés la musica medievala, la dels josieus sefarditas, la dels trobadors...),



e encara de cançons pròprias. Vos prepausam un balèti poliglòt: en occitan e en catalan, mas tanben en latin, en castelhan e en ladino o judeoespanhòl. De musicas de pertot, dins un estil qu'es pròpri a *Kaj Tiel Plu*, per escotar o per dançar.

© Kaj Tiel Plu

DIVENDRES 20 DE JUNH

9 oras – 11 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

Luòc: *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Campus de Cappont

Carrer de Jaume II, 67

11 oras 05 - 11 oras 35 PAUSA CAFÈ

11 oras 35 - 12 oras 30 OBRADORS (COMUNICACIONS)

12 oras 30 - 13 oras 30 CONFERÈNCIA PLENIÈRA

Luòc: *Auditòri del Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

Joan-Ives Casanova (Universitat de Pau e dels Païses d'Ador): *Mirau de l'escritura e escitura dau mirau: la literatura occitana de uei*

Marselhés de naissença, Joan-Ives Casanova es professor a l'Universitat de Pau e dels Païses d'Ador, ont ensenja la literatura, mas es tanben un dels autors mai interessants de la literatura occitana actuala. Es a l'encòp, donc, un cercaire e un creator. Coma cercaire estudia las literaturas occitana e francesa dels sègles XIX e XX, en publicant de trabalhs de rèerca sus plusors autors occitans, e de còps que i a d'edicions de lors tèxtes. Casanova s'es interessat a Max Roqueta, a Josèp d'Arbaud, a Victor Gelú, a Josèp Romanilha, a Guilhèm Adèr, a Pèir de Garròs, a Bernat Manciet, a Felip Gardy, a Robèrt Lafont, a Miquèu de Camelat, als Jòcs Florals, a Joan de Nòstradama o encara mai d'un còp a Frederic Mistral, que Casanova n'es l'autor d'un important estudi: *Frédéric Mistral. L'enfant, la mort et les rêves* (2004). Coma creator, ganhèt lo *prix Antigone (prèmi Antigòna)* 1996 amb sas *Elegias vengudas de negre e de mar* (1995), e a publicat un autre recuèlh de poèmas, *Cap de Creus*. Es tanben prosator: *Jonàs, L'Òrle dei matins, L'Ambre, Lo Remembre dins lo jardin e Lux Veneris*. En 2006 participèt al collòqui *Tres estats per una lenga*, organizat per

la Cadièra d'Estudis Occitans de l'Universitat de Lhèida, e ofriguèt als assistents un excellent panorama de la literatura occitana actuala.

13 oras 30 - 16 oras DINNAR

16 oras - 18 oras 05 OBRADORS (COMUNICACIONS)

18 oras 05 - 18 oras 30 PAUSA CAFÈ

18 oras 30 - 19 oras 30 TAULA REDONDA

Luòc: Auditòri del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*

La Batalha de Murèth: de raices, realitat e consequéncias

Coordenaire:

Flocel Sabaté (Universitat de Lhèida)

Organizaire:

Grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievals. Espai, poder i cultura

Amb la participacion de:

Martín Alvira (Universidad Complutense de Madrid)

Pere Benito (Universitat de Lhèida)

Carles Gastón Chopo (Consell Comarcal de l'Urgell)

Laurent Macé (Universitat de Tolosa-Lo Miralh)

Antoni Riera (Universitat de Barcelona)

Lo 12 de setembre de 1213 la coalicion de tropas occitanas, aragonesas e catalanas foguèt estonantament batuda pels crosats qu'invocavan la persecucion de l'eretgia catara. Res serà pas mai coma abans. La transcendéncia d'aquel cambiament a menat a d'explicas contradictòrias que se son noiridas las unas las autras pendent

de sègles. Las nòvas generacions d'istorians ne reprenon pasmens la reflexion, mai que mai a prepaus de tres questions: las raices secularas del camin de Catalonha, Aragon e Occitània sus Murèth; çò que s'i passèt de verai d'un ponch de vista militar, politic e simbolic; e las consequéncias dirèctas e indirèctas pendent los decennis après la batalha. Jos aquela perspectiva, la taula redonda, coordenada per Flocel Sabaté, ensaja de recampar d'istorians qu'agachan tornar-mai la Batalha de Murèth: Martín Alvira, que revisa la significacion del *Dijòus de Murèth*; Pere Benito, qu'a precisat lo quadre de las relacions diplomaticas e politicas entre Catalonha e Occitània; Laurent Macé, qu'es intrat dins la societat occitana dels comtes de Tolosa; Carles Gascón, qu'a establhit la dimension vertadièra del catarisme; e Antoni Riera, qu'es un grand coneisseire de la produccion e dels escambis economics e culturals d'aquela epòca d'un costat e de l'autre dels Pirenèus.

21 oras

BANQUET FINAL PRECEDIT DE L'OMENATGE A
PETER T. RICKETTS

Luòc: *Mirador dels Camps Elisis*

Carrer President Josep Tarradellas, 45-47

[Donam rendètz-vos a totes los congressistas a 21 oras davant la pòrta principala del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*, sèti del congrès]

Lhèida a tanben de *Camps Elisis*, e vos prepausam donc de partejar amb los autres congressistas lo tradicional banquet final en degustant un pauc l'excel·lenta gastronomia locala dins un ambient inoblidable. Per participar al banquet final, se cal inscriure al moment de far l'inscripcion al Congrès. Lo menut se compausarà mai que mai d'especialitats localas de las *Tèrras de Ponent* o d'autres latituds de Catalonha que vos recomandam vivament de las venir degustar.

L'AIEO a decidit que lo Congrès de Lhèida èra una bona escasença per rendre omenatge a son president fundador, Peter T. Ricketts, que nos quitèt l'an passat. Donc, lo banquet serà precedit d'una manifestacion publica de reconeissença a aquel cercaire anglés qu'es estat una figura mai qu'importanta pels estudis occitans dins los darrièrs decennis, e tanben un personatge clau per la quita naissença de l'AIEO, en

mai d'un universitari engatjat (coma ne fa pròva son adesion al Felibritge). Peter T. Ricketts foguèt l'autor d'una abundanta òbra scientifica, que i trabalhèt pendent mai de mièg sègle, e l'impulsor de projèctes d'una granda envergadura (coma la *Concordance de l'Occitan Médiéval*), e contribuiguèt encara d'una maniera extraordinària al desvolopament dels estudis occitans dins plusors universitats europèas e americanas. Son prètzfach de recèrca foguèt tant important que li valguèt plusors distincions academicas, demest las qualas soslinharem d'èsser estat nomenat Doctor Honoris Causa per l'Universitat de Tolosa-Lo Miralh. Lo trabalh e la persona de Peter T. Ricketts s'amerita plan un omenatge dins lo Congrès de Lhèida, de la part de totes los congressistas e de totes los occitanistas.

DISSABTE 21 DE JUNH

9 oras – 11 oras 05

OBRADORS (COMUNICACIONS)

11 oras 05

AMASSADA GENERALA DE L'AIEO

REMARCAS A PREPAUS DEL PROGRAMA

– Los eventuals cambiaments de programa serián publicats sul sit Internet del Congrès (<http://aieo2014.udl.cat>) e anonciats a totes los congressistas.

– Las conferéncias plenièras, las taulas redondas e l'omenatge a Martí de Riquer auràn luòc dins l'Auditori del *Centre de les Cultures i la Cooperació Transfronterera*. Los obradors se debanaràn dins de salas del planpè d'aquel bastiment. Tocant las activitats qu'auràn luòc dins d'autres endreches que l'universitat, donam rendètz-vos un pauc en avança als congressistas siá davant la pòrta principala del *Centre de les Cultures* (vesita de la *Seu Vella*, excursion, banquet), siá davant la gara (per la beguda d'acuèlh de dimenge de ser).

QUALQUES INFORMACIONS ADDICIONALAS

– Pendent totes los jorns del congrès, los participants al Congrès de l'AIEO auràn drech d'intrar a gratis dins l'ensemble monumental de *La Seu Vella* mercé a la collaboracion del *Consorci del Turó de la Seu Vella* de Lhèida.

– Sul sit Internet del congrès, los congressistas pòdon descargar un document qu'assegura una reduccion sus las tarifas de tren per lor venguda a Lhèida, e que cal mostrar al moment de crompar la bilheta RENFE (la societat del camin de fèrre de l'Estat). Per de questions sus aquel document, volgatz nos contactar a aquesta adreïça e vos donarem mai d'entresenhas amb grand plaser: fundacio@udl.cat

– Dins las pochetas que seràn liuradas als participants al moment de lor arribada al congrès, totes i trobaràn una pichòta carta que lor permetrà de beneficiar d'una tarifa especiala suls prèses dels transpòrts en comun de la vila de Lhèida pendent un parellhat de jorns.

— E mai s'òm pòt dire que fa pas partida de nòstre programa *oficial*, vos assabentam que pendent tota la setmana del congrès, una exposicion sus Frederic Mistral se tendrà a l'acuèlh de la Facultat de Letras de l'Universitat de Lhèida (sus la Rambla d'Aragó). Aquela exposicion, qu'es organizada pels Servicis Territorials de la Cultura de la Generalitat de Catalonha, a comptat amb la collaboracion de la Cadièra d'Estudis Occitans, e mai concretament amb la participacion d'estudiants en literatura contemporanèa del *Grau en Estudis Catalans i Occitans* de l'Universitat de Lhèida al moment de redigir los tèxtes.